

Ἑλλάδος Συμμαχίας τοῦ οἴκου καὶ τῆς οἰκογενείας καθ' ἐποχὴν τὸ προσδιορίζει τὸ ἀρθρ. 9 τῆς ἐν Λονδίῳ συν-
 κης, τούτέστιν ὅτε ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος θέ-
 λει ἀναδεχθῆ τὰς ἰσχύας τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου Του.

Ἀρθρ. 6.

» Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βυαρίας, ἐπιθυμοῦσα ἐν τού-
 τῳ νὰ συμπράξῃ μὲ δραστηριότητα εἰς στερέωσιν τοῦ
 Ἑλληνικοῦ θρόνου κατὰ τὰς ὁποίας διὰ τῆς ρηθείσης συν-
 κης ἀνεδέχθη πανδημεὶ ὑποχρεώσεις, καὶ κατὰ τὰς ὑπα-
 ρούσας τοῦ πατρικοῦ Αὐτῆς φίλτρου, θέλει διατάξει μίαν
 ἰσχυρὰν τοῦ στρατοῦ Τῆς, συγκαταμένην κατὰ τὴν συνθήκην
 ἐπὶ τοῦ πεζικοῦ, ἱππικοῦ καὶ τὸ ἀναγκαῖον πυροβολικόν, καὶ
 ἀποσπᾶν εἰς περίπου 3,500 ἄνδρας, ὑπὸ τὴν ἀρχηγίαν
 τῶν στρατηγῶν Του, νὰ συνοδεύσῃ τὴν Α. Μ. τὸν ἡγα-
 γεμένον Αὐτῆς υἱὸν εἰς τὴν Ἑλλάδα, καὶ νὰ διαμεῖνῃ ἐκεῖ,
 ἀναδεχομένη τὰ ἄρτι τοῦδε διατελέσαντα εἰς ἐκεῖνον τὸν
 τόπον στρατεύματα τῆς Συμμαχίας, τὰ ὅποια θέλουν κενώ-
 σει εὐθὺς τὴν Ἑλληνικὴν Ἐπικράτειαν, κατὰ συνέπειαν τοῦ
 14 ἄρθρου τῆς ἐν Λονδίῳ συνθήκης.

Ἀρθρ. 7.

» Ὁ καιρὸς τῆς εἰς τὴν Ἑλλάδα διαμονῆς τοῦ Β. Βυα-
 ρικοῦ τούτου σώματος προσδιορίζεται ἐπὶ τοῦ παρόντος εἰς
 τρία ἔτη· θέλει μὲν διατελεῖ, ὡς ἄρτι τοῦδε τὰ συμμαχικὰ
 στρατεύματα, ὑπὸ τὰς διαταγὰς τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς
 Ἑλλάδος, ἀλλὰ δὲν δύναται νὰ διατεθῇ διὰ σκοποὺς ἀντιβαί-
 νοντας εἰς τοὺς ρητοὺς θεσμοὺς τῆς ἐν Λονδ. καὶ τῆς παρούσης
 συνθήκης. » Ὁ ἀρχηγὸς αὐτοῦ θέλει φυλάττει ἀκριβῶς τὰς
 ὁσας περὶ τούτου ἔλαβε διαταγὰς ἀπὸ τὸν Βασιλέα Αὐτοῦ
 καὶ Κύριον, μένων μόνος ὑπεύθυνος πρὸς τὴν Α. Μ. τὸν Βασι-
 λέα τῆς Βυαρίας διὰ τὴν ἀκριβὴ αὐτῶν ἐκτέλεσιν.

Ἀρθρ. 8.

» Τὸ ῥηθὲν σῶμα θέλει λαμβάνει τοὺς μισθοὺς του,
 κατὰ τοὺς περὶ τούτων ὑπάρχοντας εἰς τὸν Βυαρι-
 κὸν στρατὸν κανονισμοὺς καὶ διατάξεις, ἀπὸ τοῦ Β.
 Βυαρικοῦ στρατιωτικῶν ταμείων, τὸ ὅποῖον θέλει ἀποζη-
 μιωθῇ ἐντελῶς ἀπὸ τὴν Βυσ. Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν, κατὰ
 τὰ περὶ τούτου ὑπὸ τὴν σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἰδιαίτερος
 ὁρισθέντα, ἀφ' οὗ γενῇ πρότερον ἢ ἀναγκαῖα ἐκκάθαρσις τοῦ
 λογαριασμοῦ. Καθ' ὅλην τὴν διαμονὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα
 τὰ Βυαρικὰ στρατεύματα θέλουν ἐπισταθμεύεσθαι
 καὶ διαφροντίζεσθαι ἀκριβῶς ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρ-
 νησιν κατὰ τὴν ὡς ἄνωθεν συμφωνίαν.

Ἀρθρ. 9.

» Ἐπίσης θέλει ἀποζημιωθῇ ἐντελῶς τὸ Β. Βυαρικὸν
 στρατιωτικὸν ταμεῖον ἀπὸ τὴν Β. Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν,
 δι' ὅσα ἐξόδα ἤτελαν προκύβει ἐκ τῆς μετατοπίσεως, πο-
 ρείας καὶ διαφροντίσεως τῶν στρατευμάτων, καθ' ὅσον δια-
 μένουσιν εἰς τὰ Βυαρικά ἢ εἰς τὰ ξένης ἐπικρατείας χώματα,
 ἐκ τοῦ ἐπιβιβασμοῦ καὶ τῆς μετακομισεως αὐτῶν τε καὶ
 τῶν ἀναγκαιῶν δι' αὐτὰ πολεμοφοδίων καὶ λοιπῆς ἀπο-
 σκευῆς· ἐπίσης θέλει ἀποζημιωθῇ καὶ διὰ τὰ ἐξόδα ὅσα
 ἤτελε προξενήσαι ἢ ἐντὸς τῶν δύο ἐτῶν ἐκ τῆς Βυαρίας
 εἰς τὴν Ἑλλάδα ἀποστολῇ τῶν πρὸς συμπλήρωσιν ἀναγ-
 καίων ἀποσπασμάτων καὶ ἢ ἐν καιρῷ ἐπιστροφῇ τῶν Βυσ.
 Βυαρικῶν ἐπικουρικῶν στρατευμάτων. Περὶ τούτων πάντων
 θέλουν φυλαχθῇ οἱ ὁρισμοὶ τῆς ὑπὸ τὴν σημερινὴν ἡμερομηνί-
 αν γενομένης ἰδιαίτερας ἐπισυνθήκης.

Ἀρθρ. 10.

» Μολονότι ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βυαρίας ἀπεφά-
 σισε νὰ ἀποστείλῃ ἴδιον Αὐτῆς στρατιωτικὸν σῶμα εἰς τὴν
 Ἑλλάδα διὰ νὰ ἐκτελέσῃ τοιαυτοτρόπως κατὰ συνειδήσιν
 τὰς ὁποίας διὰ τοῦ ὑπ' Ἀρ. 14 τῆς ἐν Λονδίῳ συνθήκης ἀνε-
 δέχθη ὑποχρεώσεις, ἐπιθυμεῖ μολοντούτο νὰ ἴδῃ προσδεύου-
 σαν τὴν ἐντὸς τῆς Βυαρίας συναινέσει Αὐτοῦ ἐνεργουμένην
 ἤδη πρό τιμος καιροῦ στρατολογίαν διὰ τὴν ὑπηρεσίαν
 τῆς Α. Μ. τοῦ Βασ. τῆς Ἑλλάδος· τὰ δύο συμμαχοῦντα

Bayern καὶ Griechenland dem im Art. 9 des Londoner-Vertrags
 vorgesehenen Zeitpuncte vorbehalten bleibt, wo Seine Majestät
 der König von Griechenland den Zügel der Regierung Ihres
 Reiches selbst übernommen haben werden.

Art. 6.

Um inzwischen zur Befestigung des griechischen Thrones nach
 den im erwähnten Vertrage feyerlich übernommenen Verpflich-
 tungen nicht minder als nach den Regungen väterlicher Liebe
 kräftig mitzuwirken, werden Seine Königliche Majestät von Ba-
 yern allerhöchst Dero Herrn Sohnes Majestät dermal durch eine
 Abtheilung Ihrer Truppen, an Fussvolk, Reiterei und dem erforder-
 lichen Geschütze, in der vertragsmässig festgesetzten Stärke
 von etwa dreystausend fünfhundert Mann unter den Befehlen eines
 Ihrer Generale nach Griechenland begleiten lassen, wo dieses
 Corps die bisanher dort verbliebenen Truppen der Allirten Mächte
 ablösen soll, welche in Gemässheit des Art 14 des Londoner-
 Vertrages vom 7 Mai 1832, sofort abziehen und das griechische
 Gebiet räumen werden.

Art. 7.

Der Zeitraum, für welchen dieses K. bayerische Hülf - Corps
 nach Griechenland entsendet wird, ist einstweilen auf drey Jahre
 festgesetzt. Dasselbe soll, wie vordem die Truppen der Allianz zur
 Verfügung der Regierung Seiner Majestät des Königs von Grie-
 chenland stehen, jedoch in keinem Falle zu einem den ausdrück-
 lichen Absichten des Londoner und des gegenwärtigen Ver-
 trags fremden Zwecke verwendet werden können. Der Comman-
 dirende bleibt in dieser Beziehung an die ihm von seinem Könige
 und Herrn gegebenen Befehle gebunden, und für deren genaue
 Vollziehung Seiner Königlichen Majestät von Bayern allem ver-
 antwortlich.

Art. 8.

Genanntes Hülf Corps wird seine Gagen und Löhnungen ge-
 mäss den für den Kriegsfuss bestehenden Anordnungen und Ein-
 richtungen des bayerischen Heeres für Rechnung der Königl:
 bayerischen Kriegs Cassa fortbeziehen, welcher dafür, nach vor-
 gängig gepflogener Liquidation und Abrechnung von der K.
 griech. Regierung nach Massgabe der diesfalls unterm heuti-
 gen getroffenen besonderen Vereinbarung vollständige Vergütung
 geleistet werden soll. Während ihres Aufenthaltes in Griechen-
 land werden die bayerischen Truppen nach obenerwähnter Ue-
 bereinkunft, Quartiere und Verpflegung auf Kosten der dortigen
 Königlichen Regierung erhalten.

Art. 9.

Ingleichen sollen alle und jede auf die Mobilisirung, den Marsch,
 und die Verpflegung, sowohl auf bayerischem als auf fremdem Ge-
 biete, dann auf die Einschiffung und Ueberfahrt gedachter Trup-
 pen und des sie begleitenden Kriegs- und Ausrüstungs-Materials
 erlaufenden Kosten und Ausgaben von der Regierung Seiner Ma-
 jestät des Königs von Griechenland vollständig bestritten resp.
 vergütet werden. Dasselbe gilt hinsichtlich der im Laufe der nächs-
 ten zwey Jahre aus Bayern nach Griechenland abzusendenden Er-
 gänzungs-Mannschaften, sowie in Ansehung der einstigen Rück-
 kehr der bayerischen Hülfstruppen; Alles dieses nach den Bestim-
 mungen des unterm Heutigen hierüber abgeschlossenen besondern
 Neben-Vertrags.

Art. 10.

Nachdem Seine Majestät der König von Bayern zu gewissen-
 hafter Erfüllung der durch den Art: 14 des Londoner-Staats Vertrags
 in allerhöchst Ihrem Namen eingegangenen Verbindlichkeit nebst
 der nunmehr beschlossenen Absendung eines eigenen Truppen-
 corps, auch der mit allerhöchster Genehmigung bisher Statt
 gefundenen freyen Werbung für den Kriegsdienst Seiner Ma-
 jestät des Königs von Griechenland noch ferneren Fortgang in
 Bayern verstatten wollen, so behalten beide hohe contrahirende

Βαυαρικού τάγματος τῶν πολιτικῶν ἐκδουλεύσεων, Διοικη-
τὴν τοῦ Λεοντείου τάγματος τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω-Χωρῶν

» Β'. Τὸν Κύριον Φίλιππον Φλάδ μυστικὸν Αὐτῆς
Σύμβουλον Πρεσβείας, ἱππότην τοῦ Βασιλικοῦ Βαυαρικοῦ
τάγματος τῶν πολιτικῶν ἐκδουλεύσεων καὶ τοῦ Αὐτοκρα-
τορικοῦ Ῥωστικοῦ τάγματος τῆς Ἀγίας Ἄννης δευτέρας
τάξεως, Ἀξιωματικὸν τοῦ τάγματος τῆς Βασιλικῆς Γαλλι-
κῆς Λεγεῶνος τῆς τιμῆς, Κομενδούρον τοῦ τάγματος τοῦ
Β. Βιρτεμβουργικοῦ στέμματος

H ΔΕ Α. Μ. Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

» Τὸ συμπληρωματικὸν μέλος τῆς Αντιβασιλείας τοῦ
Βασιλείου Κύριον Κάρολον Ἄβελ, μυστικὸν Σύμβουλον Πρε-
σβείας, ἱππότην τοῦ Β. Βαυαρικοῦ τάγματος τῶν πολιτικῶν
ἐκδουλεύσεων.

» Οἱ ῥηθέντες Πληρεξούτοι ἀνταλλάξαντες ἀμοιβαίως
τὰ ἐν τάξει εὑρεθέντα Πληρεξουσία ἔγγραφα τῶν προσδιο-
ρισαν καὶ ἀπεφάσισαν τὰ ἑφεξῆς

Ἄρθρ. 1.

» Μεταξὺ τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας, καὶ
τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, μεταξὺ τῶν ἀμοι-
βαίων κληρονόμων καὶ διαδόχων τῶν, καθὼς καὶ μεταξὺ
ἀμφοτέρων τῶν βασιλείων καὶ τῶν ὑπηκόων αὐτῶν, θέλει
ὑπάρχει ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ διατηρεῖσθαι εἰς αἰώνιον καιρὸν στε-
ρεὰ καὶ ἀδιαλύτος εἰρήνη, καὶ ἀληθὴς καὶ εὐκρινὴς φιλία.

Ἄρθρ. 2.

» Κατὰ συνέπειαν τῶν φιλικῶν τούτων σχέσεων, καὶ
τῆς εἰς αὐτάς θεμελιωμένης Συμμαχίας, ἥτις συγκροτεῖται
διὰ τῆς παρούσης συνθήκης μεταξὺ τῶν δύο Αὐλῶν, ἡ Α.
Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς
Ἑλλάδος θέλουσι θεωρεῖ ἀμοιβαίως πᾶσαν Δύναμιν, ἥτις
ἤθελον ἐπιχειρήσει ἐχθρικὴν προσβολὴν κατ' ἑνὸς τῶν δύο
βασιλείων, ὡς ἴδιον Αὐτῆς ἐχθρὸν, καὶ θέλει φέρεσθαι ὡς
πρὸς τοιοῦτον.

Ἄρθρ. 3.

» Ἐπειδὴ ἡ Συμμαχία αὕτη δὲν θεμελιούται εἰς ἐπιθυ-
μίαν κατακτήσεως ἢ αὐξήσεως ἀμφοτέρων τῶν βασιλείων
καὶ τῆς χώρας αὐτῶν, ἀλλ' ἀπλῶς εἰς τὸν ὅπου τρέφουσι
πόθον νὰ διατηρηθῇ καὶ νὰ ἐξασφαλισθῇ ἡ ἡσυχία καὶ ἀτά-
ραχος αὐτῶν κατοχῇ, τὰ συμμαχοῦντα μέρη ἐξασφαλίζουν
καὶ ἀλληλεγγυῶνται τοὺς ὑποταταγμένους εἰς τὴν νόμιμον
κυριαρχίαν τῶν τύπους καὶ ἐπαρχίας, καθ' ὃν τρόπον τὰς
κατέχει τὴν σήμερον ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας,
καὶ καθ' ὃν τρόπον ἐτέθησαν ὑπὸ τὸ σκήπτρον τῆς Α. Μ.
τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος κατὰ συνέπειαν τῆς ἐν Λονδίνῳ
συνθήκης τῆς 7 Μαΐου 1832, καὶ τῆς κατὰ τὴν 21 Ἰουλίου
1832 μεταξὺ τῶν Αὐλῶν Ἀγγλίας, Γαλλίας καὶ Ῥωσσίας
ἀφ' ἑνὸς, καὶ τῆς Ὀθωμανικῆς Πύρτας ἀφ' ἑτέρου μέρους
γενομένης συμφωνίας.

Ἄρθρ. 4.

» Ἄν ἐναντίον πάσης προσβολῆς, καὶ ἐναντίον τῶν εἰ-
ρηνικῶν σκοπῶν ἀμφοτέρων τῶν Μοναρχῶν, ὁ εἰς ἐξ αὐτῶν
ἤθελε προσβληθῇ ἐφ' ὅποιανδήποτε προφασί ἀπὸ ξένην ἐπι-
κράτειαν εἰς τὴν κατοχὴν τοῦ Βασιλείου του καὶ τῶν ὑπαγο-
μένων εἰς αὐτὸ μερῶν, ὁ ἕτερος, ἂν προσκληθῇ ἀπὸ τον προ-
σβαλλόμενον, ὀφείλει, κατὰ συνέπειαν τῆς παρούσης ἀλλη-
λεγγυήσεως νὰ μεσολαβήσῃ με δραστηριότητα ὅπου δεῖ διὰ νὰ
παύσουν ὅσον τάχως αἱ περαιτέρω ἐχθροπραξίαι, καὶ διὰ νὰ
δοθῇ εἰς τὸν Σύμμαχόν του, ὅσον ἐνεστίν, ἐντελὴς ἀποζη-
μίωσις διὰ τὴν ἐκ τῆς προσβολῆς βλάβην· νὰ μεταχειριθῇ
δὲ καὶ ἄλλα ἐνεργητικώτερα μέτρα, ἂν ἡ μεσολαβήσις αὐ-
τῇ ἤθελον ἀποβῇ ματαία.

Ἄρθρ. 5.

» Τὸ μέτρον καὶ ὁ τρόπος τῆς, χρείας τυγούσης, ἀμοι-
βαίως δοθησομένης συμμαχικῆς ἐπικουρίας θέλουσι προσδιο-
ρισθῇ ἀκριβέστερον εἰς τὴν καθολικὴν συνθήκην, ἥτις θέλει
γενῇ πρὸς στερέωσιν ἀδιαλύτου μεταξὺ τῆς Βαυαρίας καὶ

Commandeur des Königl. Niederländischen Löwen-Ordens etc. etc.

2. Herrn Philipp v. Flad, allerhöchst Ihren geheimen Legati-
onsrath, Ritter des Civil-Verdienst-Ordens der bayerischen Krone
und des Kaiserl. Russischen St. Anna-Ordens II Classe, Officier
des Ordens der K. franz. Ehrenlegion, dann Commenthur des Or-
dens der Königl-Württembergischen Krone und,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON GRIECHENLAND.

Den der Regentschaft des Königreichs als Substitut beygege-
benen Herrn geheimen Legationsrath Carl v. Abel, Ritter des Ci-
vil Verdienst-Ordens der bayerischen Krone. »

» Welche nach Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Punkte festgesetzt und unterzeichnet haben: »

Art. 1.

» Es soll fortan und auf ewige Zeiten zwischen Seiner Majestät dem Könige von Bayern und Seiner Majestät dem Könige von Griechenland, Ihren beyderseitigen Erben und Nachkommen, so wie unter beiderseitigen Reichen und Unterthanen ein fester un-
verbrüchlicher Frieden, eine wahre und aufrichtige Freundschaft bestehen und erhalten werden. »

Art. 2.

» In Folge dieser freundschaftlichen Verhältnisse und des darauf begründeten Bündnisses, welches durch gegenwärtigen Vertrag unter beiden Kronen geschlossen wird, werden Seine Majestät der König von Bayern und Seine Majestät der König von Griechenland gegenseitig jede Macht, welche wider den einen oder den anderen dieser Staaten einen feindlichen Angriff unternehmen sollte, als ihren eigenen Feind betrachten und behandeln.

Art. 3.

» Da dieses Bündniss nicht auf Eroberung, noch auf Erweiterung beiderseitiger Reiche und Gebiete, sondern lediglich auf Erhaltung und Sicherung eines ruhigen ungestörten Besitzstandes gerichtet ist, so versichern und gewähren beide Allerhöchsten Theile Sich gegenseitig die Ihrer rechtmässigen Herrschaft unterworfenen Lande und Provinzen, wie Seine Königl. Majestät von Bayern solche dermal besitzen, und wie dieselben unter dem Scepter Seiner Majestät des Königs von Griechenland, in Gemässheit des Londoner Staats-Vertrags vom 7 Mai 1832, dann der auf dessen Grund am 21 Julius 1832 zwischen den Kronen von England, Frankreich und Russland einerseits und der Osmanischen Pforte andererseits abgeschlossenen Uebereinkunft vereinigt sind.

Art. 4.

Sollte wider alle Erwartung und ungeachtet der friedlichen Gesinnungen beider Monarchen Einer derselben aus was immer für einem Grunde in seinen Staaten und Besitzungen durch äussere Gewalt angegriffen werden, so wird der andere in Folge vorstehender gegenseitiger Gewährleistung, und der diesfalls an ihn ergangenen Aufforderung geeigneten Orts die kräftigste Verwendung eintreten lassen, um allen ferneren Feindseligkeiten ein baldiges Ziel zu setzen und Seinem Bundesgenossen möglichst vollständigen Ersatz des durch jenen Angriff erlittenen Schadens zu verschaffen, vorbehaltlich weiterer nachdrücklicher Einschreitungen, falls die fragliche Verwendung fruchtlos bliebe. »

Art. 5.

Das Maas und die Weise der im eintretenden Falle gegenseitig zu leistenden Bundeshilfe soll in dem Hauptvertrage noch näher bestimmt werden, dessen Abschluss zur Begründung eines unauf-
löselichen Haus- und Familien-Bündnisses zwischen den Kronen

μέρη ἐπιφυλάττοντα ἀκριβεστέραν περὶ τούτου συνεννόη-
σιν, ἂν κατὰ τὰ ἀποτελέσματα τῆς στρατολογίας ταύτης
ἤθελε γενῆ δυνατόν νὰ μετακληθοῦν αἱ μοῖραι τῶν εἰς τὴν
Ἑλλάδα διχμενόντων Βαυαρικῶν στρατευμάτων καὶ πρὸ
τῆς εἰς τὸ ἄρθρον 7 προσωρινῶς διωρισμένης ἐποχῆς, καὶ
νὰ διαλεχθοῦν αὐτὰς ἴσαι Ἑλληνικαὶ μοῖραι στρατολογηθέν-
των εἰς τὴν Βαυαρίαν ἐθελοντῶν.

Ἄρθρ. 11.

« Ἐπειδὴ ἡ τέλος πάντων γενομένη ἀποκατάστασις τῆς
ἡσυχίας καὶ κοινῆς εὐταξίας εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἡ ἀναγί-
ρευσις ἐνός Πρίγκιπος τοῦ Β. Βαυαρικοῦ οἴκου εἰς τὸν θρό-
νον ἐκείνου τοῦ βασιλείου, προῦποσχομένη εὐτυχὲς μέλλον,
καὶ διὰ τὸ μεταξὺ τῆς Βαυαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος ἐμπορίων
καὶ λεψιδουσιάν, θέλει παρακινήσει τοὺς ὑπηκόους ἀμφοτέ-
ρων τῶν βασιλείων εἰς ἐμπορικὰς ἐπιχειρήσεις, ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς
Ἑλλάδος ἐπιθυμοῦντες νὰ τοὺς ἐυκολύνουν καὶ νὰ τοὺς ὑπο-
στηρίξουν κατὰ τοῦτο ὅσον εἶναι δυνατόν, θέλουν συμ-
φωνήσαι ὅσον οὐπω περὶ ἐμπορικῆς συνθήκης θεμελι-
ωμένης ἐπὶ δικαίᾳ ἀμοιβαιότητος. » Ἐν τούτοις
θέλουν δοθῇ παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς
τὸ Βαυαρικὸν κατὰ τὰς νήσους καὶ τοὺς λιμένας τῆς
Ἑλλάδος ἐμπορίων ὅλαι αἱ ὠφέλειαι καὶ ἐυκολίαι, τὰς
ὁποίας ἀπολαμβάνουσιν ἐκεῖ οἱ ὑπηκοοὶ καὶ τὰ προϊόντα
τῶν πλέον εὐνοουμένων ἐθνῶν· ἡ Βαυαρικὴ Κυβέρνησις
ὕποχρεοῦται ἀφ' ἐτέρου μέρους νὰ φέρηται πρὸς τοὺς ὑπη-
κόους τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος μὲ ὅλην ὅσῃν
δύναται ἀμοιβαιότητα, ἡ δὲ κατὰ τὰς ξένα παραθαλάσσια
ἢ ἄλλα ἐμπορικὰ μέρη διχμενόντες Πρῶξενοι τῆς μιᾶς Δυνα-
μεως θέλουν διαταγῇ νὰ χορηγῶσιν, ὅσον ἀπ' αὐτοὺς ἐξαρτά-
ται, ὑπεράσπισιν καὶ συνδρομὴν εἰς τοὺς ὑπηκόους τῆς ἄλλης.

Ἄρθρ. 12.

« Ἡ παρούσα ἀγάπη καὶ συμμαχία συνθήκη θέλει
ὑπάρχει ἐν πλήρει ἐνεργείᾳ, ἕως οὗ συγκροτηθῇ ἡ ἐπιφυλατ-
τομένη θετικὴ μεταξὺ τῶν Α. Α. Μ. Μ. τῶν Βασιλέων τῆς
Βαυαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος συνθήκη τοῦ οἴκου καὶ τῆς οἰ-
κογενείας, ἐπ' αὐτῇ τούτῳ θέλει ἐπικυρωθῇ ἐντὸς ἐξ ἐξ ἡδο-
μαθῶν ἀπὸ ἀμφοτέρας τὰ συμμαχοῦντα μέρη, αἱ δὲ ἐπικυ-
ρώσεις θέλουν ἀνταλλογῇ μετέπειτα ἀνεῦ ἀναβολῆς.

« Εἰς ἐνδειξὴν τούτων πάντων οἱ ἀμφοτέροθεν Πληρεξού-
σιοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν συνθήκην καὶ ἐπεκύρωσαν
αὐτὴν μὲ τὰς σφραγίδας τῶν.

« Οὕτως ἐγένετο ἐν Μονάχῳ τὴν 4 Νοεμβρίου τοῦ χιλι-
οστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ δευτέρου ἔτους Μ. Χ

(Τ.Σ.) ΒΑΡΟΝ ΓΚΙΖΕ, (Τ.Σ.) ΦΛΑΔΕ, (Τ.Σ.) ΚΑΡΟΛΟΣ ΑΒΕΛ.

Ἐπικυρώνομεν, ἐγκρίνομεν καὶ καθιστόνομεν τὴν παρού-
σαν μὲ τὴν γνώμην μας πάντῃ σύμφωνα συνθήκην καθ'
ὅλα τῆς τὰ ἄρθρα καὶ ὁρισμοὺς, ὑποσκόμειν ἐν ὀνόματι
ἡμῶν τε καὶ τῶν κληρονόμων καὶ διαδόχων μας νὰ τὴν
φυλαξώμεν ἀκριβῶς, καὶ νὰ μὴν ἐπιχειρίσωμέν τι εἰς πα-
ράβασιν αὐτῆς, οὔτε νὰ ὑποφέρωμεν νὰ ἐπιχειρισθῇ τοιοῦτόν
τι δι' ἄλλων.

Πρὸς ἀληθῆ τούτων ἐνδειξὴν ὑπέγραψαμεν ἰδιοχείρως
τὴν παρούσαν περὶ ἐπικυρώσεως πράξιν καὶ διατάξαμεν νὰ
ἐφοδιασθῇ μὲ τὴν βασιλικὴν ἡμῶν σφραγίδα.

Οὕτως ἐγένετο ἐν Μονάχῳ τὴν ἐνάτην Δεκεμβρίου τοῦ
χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τριακοστοῦ δευτέρου ἔτους Μ. Χ. καὶ
πρώτου τῆς βασιλείας μας.

ἘΝ ὌΝΟΜΑΤΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ

Η ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΙΑ

Ὁ Κύριος ΑΡΜΑΝΣΠΕΡΓ Πρόεδρος, ΜΑΟΥΡΕΡ, Εἴδεκ.

Theile Sich nähere Vereinbarung darüber vor, in wieferne nach
dem Erfolge und den Ergebnissen besagter Werbung einzelne
Abtheilungen des bayerischen Corps schon vor Ablauf des in
Art. 7 provisorisch festgesetzten Zeitpunctes durch gleiche Abthei-
lungen Griechischer, im Königreiche Bayern angeworbener Trup-
pen abgelöst, und sofort zurückbeordert werden könnten. »

Art. 11.

« Da die endliche Herstellung der Ruhe und öffentlichen Ord-
nung in Griechenland, und die Erhebung eines Prinzen des Baye-
rischen Königs Hauses auf den Thron jenes Reiches auch dem ge-
genseitigen Handel und Verkehr zwischen Bayern und Griechenland
eine bessere Zukunft verhesset, und die Unterthanen beyder Sta-
aten zu mehrfachen Handels-Unternehmungen auffordern wird,
so wollen Seine Majestät der König von Bayern und Seine Maje-
stät der König von Griechenland zu deren möglichster Erleichter-
ung und Beförderung Sich demnächst über den Abschluss eines
auf der Grundlage billiger Reciprocität beruhenden Commerz-
Tractates vereinigen. Einstweilen sollen von Seite der griechischen
Regierung dem bayerischen Handel nach den Häfen und Inseln
von Griechenland alle von denselben abhängenden Vortheile und
Begünstigungen eingeräumt und zugestanden werden, wie solche
die Handelsleute und Producte der hierunter am meisten begün-
stigten Nationen dortselbst geniessen. Dagegen macht sich die
König. Bayerische Regierung verbindlich, zu Gunsten der König.
griech. Unterthanen jede in ihrer Macht stehende Reciprocität
eintreten zu lassen.

Eben so sollen die in fremden See und anderen Handels-Plätzen
angestellten Consuln des einen Staates veranlasst werden, den
Angehörigen des anderen Staates jeden von ihnen abhängenden
Schutz und alle geeignete Unterstützung zu gewähren.

Art. 12.

« Gegenwärtiger Freundschafts und Allianz Tractat soll bis zur
vorbehaltener Errichtung eines definitiven Haus- und Familien
Vertrages zwischen Ihren Majestäten den Königen von Bayern
und von Griechenland in voller Kraft und Wirksamkeit bestehen.
Zu solchem Ende wird derselbe binnen sechs Wochen von beiden
allerhöchsten Paciscenten ratificirt, und die Auswechslung der
Ratificationen sofort bewirkt werden. »

« Dessen zur Urkunde haben die beiderseitigen Bevollmächtig-
ten denselben unterzeichnet und mit ihren Siegeln bekräftigt. »

« So geschehen zu München den ersten des Monats November
im Jahre des Herrn eintausend achthundert dreyssig und zwei. »
(L.S.) unterz: Freiherr von GISE, (L.S.) von FLAD, (L.S.) Carl v. ABEL.

So ratificiren, genchmigen und bestätigen Wir
vorstehenden, mit Unserer Willensmeinung voll-
kommen übereinstimmenden Vertrag in allen
seinen Artikeln und Bestimmungen, geloben für
Uns, so wie für Unsere Erben und Nachfolger
solchen durchaus getreulich zu erfüllen, und nichts
dagegen zu unternehmen, noch durch Andere
unternehmen zu lassen:

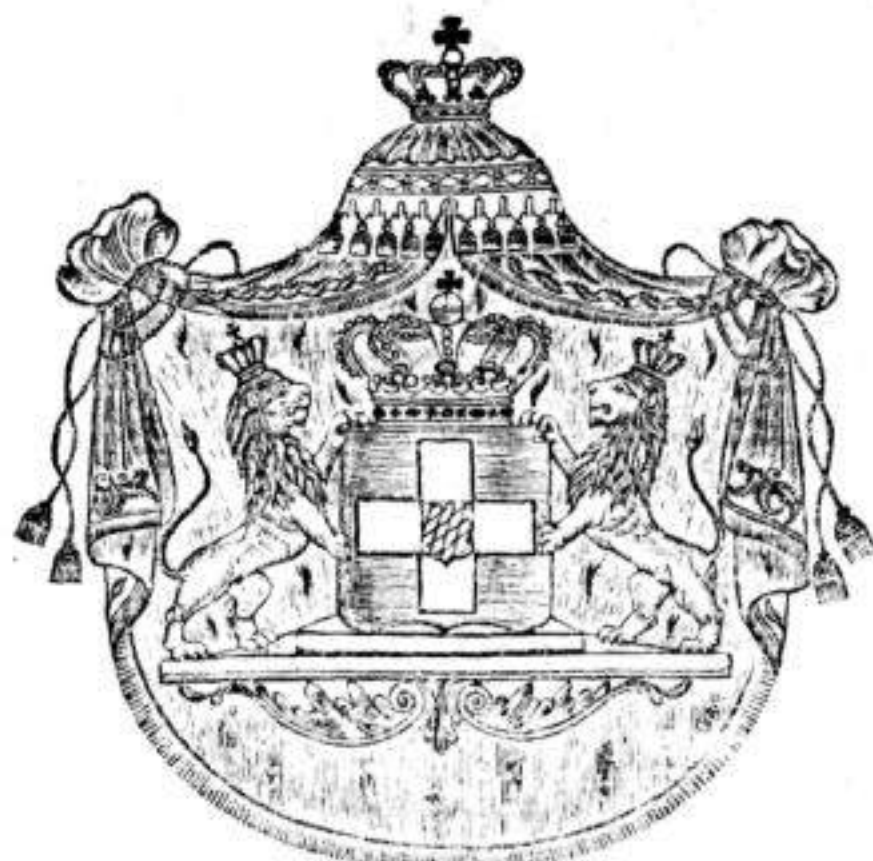
Dessen zu wahrer Urkunde haben Wir gegen-
wärtige Ratifications-Acte mit eigener Hand un-
terzeichnet, und denselben Unser Königlich
Insiegel anzuhängen befohlen.

So gegeben zu München am neunten des Monats
December im Jahre des Herrn eintausend achthun-
dert dreissig und zwei, Unseres Reiches im ersten.

IM NAMEN DES KOENIGS

DIE REGENTSCHAFT

GRAF V. ARMANSPERG PRÄS. V. MAURER, V. HEIDECK.



**ΕΦΗΜΕΡΙΣ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.**

**REGIERUNGS-BLATT
DES KOENIGREICHS
GRIECHENLAND.**

ΑΡΙΘΜ. 18.
ΝΑΥΠΑΙΟΝ, 18 Μαΐου.

1833

N. 18.
NAUPLIA, 30 May.

ΣΥΝΟΨΙΣ ΤΩΝ ΕΜΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ.

ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΙΣ

Δημοσίευσις τῆς μεταξύ τῶν Βασιλείων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βαυαρίας γενομένης κατὰ τὴν 9 Νοεμβρίου 1832 συνθήκης, φιλίας καὶ συμμαχίας.

ΔΗΛΟΣΠΟΙΗΣΙΣ

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΕΠΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΥ ΟΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡ.

Κάτωθεν δηλοιοῦνται πρὸς γνῶσιν πάντων ἡμετέρας καὶ συμμαχίας Συνθήκης, ἥτις ἐγένετο κατὰ τὴν 9 Νοεμβρίου 1832 μεταξύ τῶν Βασιλείων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βαυαρίας, καὶ ἐπικυρώθη ἀμφιόμοιως κατὰ τὴν 9 Δεκεμβρίου τοῦ αὐτοῦ ἔτους ἀπὸ ἀμοτέρου τοῦς Μεγαλειτάτους Μονάρχας. Ναύπαιον, τὴν 16 (28) Μαΐου 1833.

Ὁ Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας καὶ Πρόεδρος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου **Ι. ΤΡΙΚΟΥΠΗΣ.**

ΗΜΕΙΣ ΟΘΩΝ

ΕΛΕΘ ΘΕΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Γνωστοποιούμεν διὰ τοῦ παρόντος μας, ὅτι κατὰ τὴν 9 τοῦ παρελθόντος μηνὸς ἔγεινε μεταξύ ἡμῶν, καὶ τοῦ ἡγαπημένου Κυρίου Πατρὸς μας, τοῦ Μεγαλειτάτου Βασιλέως τῆς Βαυαρίας, ἡ κάτωθεν αὐτολεξεῖ ἐπισυναπτομένη συνθήκη φιλίας καὶ συμμαχίας.

**ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ
ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ**

« Ἡ αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Βαυαρίας, καὶ ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος παρακινηθέντες ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τοῦ αἵματος, καθὼς καὶ ἀπὸ τὰ προσωπικὰ πρὸς ἀλλήλους αἰσθήματα, νὰ δικαιωσῶσι τὴν στιγμὴν τῆς ἐνθρόνισεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος μετὰ τρόπον κατάλληλον, καὶ νὰ ἐπισφραγίσῶσι πανδημεὶ τὰ ῥηθέντα αἰσθήματα τῶν διὰ συνθήκης, μεταβληθησομένης μετὰ τὴν ἐφημερίαν τῆς Α. Μ. εἰς αἰώνιον συνθήκην οἰκογενείας, καὶ ἐπιθυμῶντες νὰ θεμελιώσῶσι καὶ νὰ στερεώσῶσι τὴν ὁμόνοιαν, ἥτις πρέπει νὰ διαφυλαχθῇ εἰς αἰώνιον καιρὸν καὶ ἀδιαλύτως ὑπὸ τὴν κραταίαν προστασίαν τῆς βίαιας προνοίας, μεταξύ τῶν βασιλευσάντων εἰς τὴν Βαυαρίαν καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα μελῶν μιᾶς καὶ τῆς αὐτῆς οἰκογενείας, ἐνόμισαν πρὸς ἐπιτυχίαν τοῦ σωτηρίου τούτου σκοποῦ ὡς πληρεξουσίους τῶν »

Η ΜΕΝ Α. Μ. Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΒΑΥΑΡΙΑΣ

« Ἀ. Τὸν Κύριον Βαρὼνα Αὐγουστον Γκιτς, Συμβούλον τῆς Ἐπικρατείας τῆς, καὶ ἐπὶ τοῦ Βασιλικοῦ Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑπουργῶν τῆς, Κάτοχον τοῦ μεγάλου σταυροῦ τοῦ

INHALTS-ANZEIGE.

Bekanntmachung des zwischen den Königreichen Griechenland und Bayern unterm 1^{ten} November 1832 abgeschlossenen Freundschaft - und Allianz - Vertrages.

BEKANNTMACHUNG.

MINISTERIUM DES K. HAUSES

UND DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN.

Der zwischen den Königreichen Griechenland und Bayern unterm 1^{ten} November 1832 abgeschlossene und unterm 9^{ten} December des nämlichen Jahres von den beyden allerdurchlauchtigsten Souveränen ratifizierte Freundschafts- und Allianz Vertrag wird nachstehend zur öffentlichen Kenntniss gebracht.

Nauplia den 28 (16) May 1833.

Der Staats-Secretär, Präsident des Ministerrathes
S. TRICOUP.

WIR OTTO

VON GOTTES GNADEN KOENIG VON GRIECHENLAND

Ur'unden und fügen anmit zu wissen:

Nachdem am 1^{ten} vorigen Monats zwischen Uns und Unseres vielgeliebten Herrn Vaters, des Königs von Bayern, Majestät ein Freundschafts und Allianz-Vertrag abgeschlossen worden ist, dessen Inhalt in Nachstehendem wörtlich folgt:

IM NAMEN

DER ALLERHEILIGSTEN DREIEINIGKEIT.

SEINE MAJESTÄT DER KOENIG VON BAYERN, UND SEINE MAJESTÄT DER KOENIG VON GRIECHENLAND durch die Sie innigst vereinigenden Bande des Geblütes, wie durch gegenseitige persönliche Gesinnung aufgefordert, den ewig denkwürdigen Zeitpunkt der Thronbesteigung Seiner letztgedachten königlichen Majestät auf eine diesen Gesinnungen entsprechende und solche feyerlich bezeugende Weise durch den Abschluss eines Bündnisses zu bezeichnen, welches dereinst, nach eingetretener Allerhöchst Ihrer Volljährigkeit, in einen auf ewige Zeiten zu errichtenden Haus- und Familien-Vertrag umgewandelt werden könne, zu dauernder Begründung und Befestigung der Eintracht, welche beide unter der göttlichen Vorsehung obwaltendem Schutze in Bayern und in Griechenland herrschende Linien eines und desselben königlichen Hauses immerdar und unauflöslich verbinden soll, haben zur Erreichung eines so heilsamen Zweckes, zu Allerhöchst Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

SEINE MAJESTÄT DER KOENIG VON BAYERN:

1. Herrn August Freiherrn von Gise, allerhöchst Ihren Staatsrath und Staatsminister des königl. Hauses und des Aeussern, Grosskreuz des Civil-Verdienstordens der bayerischen Krone